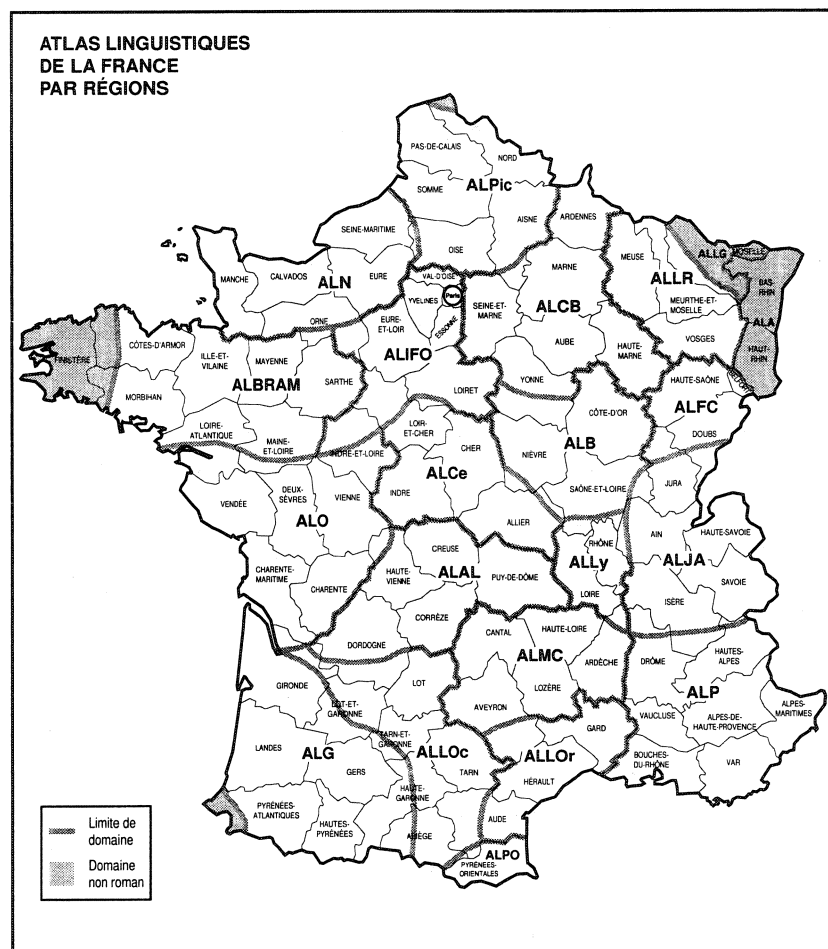


DIALANGUE

BULLETIN DE LINGUISTIQUE
volume 7, avril 1996

Maîtrise en linguistique
Module des lettres et des langues modernes
Université du Québec à Chicoutimi

LEXIQUE CANADIEN DANS LES ATLAS LINGUISTIQUES RÉGIONAUX DE LA FRANCE D'OÏL



- ARTICLES • COMPTES RENDUS • ACTUALITÉS LINGUISTIQUES
- MÉMOIRES ET TRAVAUX DE 1^{er} ET DE 2^e CYCLES

DIALANGUE est un bulletin d'information linguistique publié annuellement par la Maîtrise en linguistique et par le Module des lettres et des langues modernes de l'Université du Québec à Chicoutimi. La responsabilité administrative du bulletin est assurée par les directions respectives de la Maîtrise en linguistique et par le Module des lettres et des langues modernes. Un comité de rédaction est formé chaque année pour préparer le contenu du bulletin. Le contenu des textes est sous la responsabilité des seuls auteurs.

DIRECTEURS

Thomas LAVOIE, directeur de la Maîtrise en linguistique

Yves SAINT-GELAIS, directeur du Module des lettres et des langues modernes

COMITÉ DE RÉDACTION

Thomas LAVOIE, responsable

Yves SAINT-GELAIS, directeur du Module des lettres et des langues modernes

Pierre GIRARD, étudiant à la Maîtrise en linguistique

Dominique LABRECQUE, étudiante à la Maîtrise en linguistique

ABONNEMENT / DIFFUSION

DIALANGUE est disponible à 10 \$ le numéro à l'adresse suivante :

Maîtrise en linguistique, Université du Québec à Chicoutimi, 555 boulevard de l'Université, Chicoutimi, Québec, Canada, G7H 2B1. Le bulletin peut être expédié, sur une base d'échange, à toute personne, revue ou établissement d'enseignement et de recherche qui en fait la demande.

DIALANGUE est subventionné par la Maîtrise en linguistique, le Décanat des études supérieures et de la recherche, le Module des lettres et des langues modernes et le Diplôme de deuxième cycle en enseignement du français langue maternelle.

Mise en page : Michelle CÔTÉ, adjointe à la rédaction de *Protée*

Imprimeur : Service de reprographie de l'Université du Québec à Chicoutimi

Dépôt légal

Bibliothèque nationale du Québec

Bibliothèque nationale du Canada

ISSN 1180-3460

TABLE DES MATIÈRES

Présentation / Thomas Lavoie	5
LEXIQUE CANADIEN DANS LES ATLAS LINGUISTIQUES RÉGIONAUX DE LA FRANCE D'OÏL	
<i>Introduction / Thomas Lavoie</i>	9
Quelques mots connus en Normandie et leurs rapports avec le français du Canada / <i>Patrice Brasseur</i>	13
Bretagne romane, Maine, Anjou et Canada francophone / <i>Jean-Paul Chauveau</i>	23
Quelques mots du Sud-Ouest (Poitou, Aunis, Saintonge) présents au Canada / <i>Brigitte Horiot</i>	30
Aire linguistique centrale et vocabulaire canadien / <i>Marie-Rose Simoni-Aurembou</i>	37
Regard québécois sur les parlers de l'est du domaine d'oïl (Bourgogne, Champagne et Brie) / <i>Claude Verreault et Thomas Lavoie</i>	47
Articles divers	
L'accord du verbe en français : contraintes syntaxiques et sémantico- pragmatiques / <i>Yves Saint-Gelais</i>	63
Observations sur le registre des mères québécoises s'adressant au bébé et à l'adulte / <i>Jean Dolbec et Carole Fisher</i>	70
Le passé composé et le present perfect / <i>Françoise Labelle</i>	79
La didactique du français langue maternelle : une discipline à mieux connaître / <i>Carole Fisher</i>	84
Projets de mémoires de 2^e cycle	
À la recherche du sens puissanciel du « there » : l'analyse du « there » existentiel et du « there » locatif / <i>Diana Coonrod</i>	95
L'acquisition de la morphologie des verbes transitifs chez des enfants de langue maternelle montagnaise / <i>Dominique Labrecque</i>	96
Étude des facteurs prosodiques influençant la perception des fins de tours de parole / <i>Marie-Josée Lepage</i>	97
La signification du suffixe adverbial anglais <i>-ly</i> / <i>Nathalie Lessard</i>	98

Travaux de 1^{er} et de 2^e cycles

Jeux de sons et de lettres dans <i>Les Enfantômes</i> de Réjean Ducharme / <i>Chantale Bilodeau</i>	101
Il y a registre et registre. Réflexions sur le concept de registre en prosodie / <i>Stéphanie Bissonnette</i>	106
La perception du phénomène de diphtongaison au Québec depuis les années 1900 jusqu'à aujourd'hui / <i>Julie Gaudreault</i>	109
Évaluation de l'attitude sociolinguistique à l'égard de la forme linguistique et du sexe du locuteur / <i>Geneviève Maheux-Pelletier</i> et <i>Lucie Girard</i>	113
Étude prosodique des facteurs influençant la perception des fins de tour de parole / <i>Marie-Josée Lepage</i>	118
La transcription phonétique dans les dictionnaires québécois : son adéquation aux usages réels / <i>Isabelle Simard</i>	122

Comptes rendus

<i>Français de France et français du Canada. Les parlers de l'Ouest de la France, du Québec et de l'Acadie</i> , sous la direction de Pierre GAUTHIER et Thomas LAVOIE / <i>Esther Poisson</i>	129
SIMON, Jean Pascal et Marie-Rose SIMONI-AUREMBOU, <i>Dictionnaire du français régional de Touraine</i> / <i>Thomas Lavoie</i>	132
DAVIAULT, Diane, <i>L'algonquin au XVII^e siècle: une édition critique, analysée et commentée de la grammaire algonquine du Père Louis Nicolas</i> / <i>Dominique Labrecque</i>	135

Actualités linguistiques

Dixièmes journées de linguistique de l'Université Laval / <i>Pierre Girard</i>	138
Colloques, congrès et publications / <i>Dominique Labrecque</i>	139
La Chaire d'Enseignement et de Recherche Interethniques et Interculturels (CERII) / <i>Khadiyatoulah Fall</i>	141

PRÉSENTATION

Depuis sa création en 1990 pour souligner le 20^e anniversaire du baccalauréat en linguistique et le 5^e de la maîtrise en linguistique extensionnée de l'Université Laval, *Dialangue* continue année après année à faire connaître les recherches des professeurs de linguistique et les travaux méritants des étudiants de linguistique de 2^e et même de 1^{er} cycles de l'Université du Québec à Chicoutimi. Dès 1992, la revue a accueilli dans ses pages une importante partie thématique dirigée par un collègue qui s'assure de la collaboration d'autres collègues de l'UQAC, mais généralement d'universitaires de prestige de l'extérieur. Sept ans plus tard, on peut dire que la qualité de la revue, dans le créneau où elle choisi d'intervenir, s'est améliorée considérablement et elle est aujourd'hui reconnue dans les universités québécoises et même d'ailleurs.

Pour refléter ce constant niveau de qualité, le comité de rédaction de cette année a décidé d'apporter quelques retouches à la présentation matérielle de *Dialangue*. Il est possible de constater ces changements en jetant un coup d'œil sur la page couverture et sur la mise en page de chaque article. Ce travail a été confié à Michelle Côté qui s'occupe depuis plusieurs années de la préparation matérielle de *Protée*, revue de théories et de pratiques sémiotiques du Département des arts et lettres. Dans la préparation de ce numéro, nous avons pu bénéficier de son irremplaçable expérience.

La partie thématique de ce 7^e volume de *Dialangue* aborde la question des mots canadiens présents dans les régions linguistiques de l'ouest et du centre de la France d'oïl. Les quatre auteurs des atlas linguistiques de ces régions (Normandie ; Bretagne romane, Anjou et Maine; Poitou, Aunis et Saintonge ; Île-de-France, Orléanais, Perche, Touraine et Berry) ont tous accepté d'écrire un article sur ce sujet. En collaboration avec un collègue de l'Université Laval, nous avons jeté un regard québécois, à l'est de ces zones, en Bourgogne, en Champagne et en Brie. Ces contributions s'inscrivent dans la continuité de l'ouvrage collectif que nous avons dirigé avec Pierre Gauthier de l'Université de Nantes et intitulé *Français de France et français du Canada. Les parlers de l'Ouest de la France, du Québec et de l'Acadie* (1995). En abordant de nouveau ce thème, nous voulons faire avancer quelque peu les explications concernant les lointaines origines dialectales et populaires du lexique canadien ancien.

Nous retrouvons encore dans ce numéro des collaborations de collègues linguistes de l'UQAC, dans des domaines aussi variés que la linguistique différentielle, la grammaire, la didactique et l'apprentissage du langage.

Une bonne place est également réservée aux travaux des étudiants de 1^{er} et de 2^e cycles qui voient donc leurs efforts récompensés et livrés à l'appréciation de la critique. Le numéro se termine comme à l'habitude par des comptes rendus d'ouvrages récents et par quelques actualités linguistiques.

Je m'en voudrais de ne pas remercier le directeur de *Protée*, Jacques-B. Bouchard, qui a aimablement mis à notre disposition tout le matériel d'édition de *Protée*. Je remercie enfin mon collègue de Laval, Claude Verreault, d'avoir préparé les quelques cartes linguistiques illustrant les articles de la partie thématique.

Thomas Lavoie, responsable du numéro